



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

**Saint Yeghiche Armenian Church Parish**

**Սր Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ**

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

**SUNDAY BULLETIN**

**1: List of the Sunday Reading,**

**21ST May 2017**

**Bulletin No 22/17**

### **ԳՈՐԾՔ ԱՌԱՔԵԼՈՑ 20:17-38**

Ուստի Միլետոսէն մարդ որկեց Եփեսոս, ու կանչեց եկեղեցիին երեցները: Երբ եկան իր քով, ըսաւ անոնց. «Դուք գիտէ՞ք թէ ինչպէս վարուեցայ ձեզի հետ ամբողջ ժամանակը, առաջին օրէն ի վեր երբ Ասիա եկայ, ծառայելով Տէրոջ լման խոնարհութեամբ, եւ շատ արցունքով ու փորձութիւններով՝ որոնք պատահեցան ինծի Հրեաներուն դաւադրութիւններով. ինչպէս չընկրկեցայ օգտակար բաներէն որեւէ մէկը հաղորդելէ եւ սորվեցնելէ ձեզի՝ հրապարակաւ ու տուններու մէջ, վկայելով թէ՛ Հրեաներուն եւ թէ՛ Յոյներուն՝ դէպի Աստուած ապաշխարութեան ու մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Քրիստոսի հանդէպ հաւատքին մասին: Եւ հիմա ահա՛ կ'երթամ Երուսաղէմ՝ հոգիով կապուած, ու չեմ գիտեր թէ հոն ինչ պիտի պատահի ինծի. սակայն Սուրբ Հոգին կը վկայէ ամէն քաղաքի մէջ, եւ կ'ըսէ թէ կապեր ու տառապանքներ կը սպասեն ինծի: Բայց ես ո՛չ մէկ բան կը հաշուեմ, ո՛չ ալ ինծի համար պատուական կը նկատեմ՝ իմ անձս, որպէսզի ուրախութեամբ աւարտեմ ընթացքս, նաեւ այն սպասարկութիւնը որ ստացայ Տէր Յիսուսէն՝ վկայ ըլլալու Աստուծոյ շնորհքի աւետարանին:

Ու հիմա ահա՛ ես գիտեմ թէ դուք բոլորդ՝ որոնց մէջ շրջեցայ Աստուծոյ թագաւորութիւնը քարոզելով, ա՛լ իմ երեսս պիտի չտեսնէք: Ուստի այսօր կը վկայեմ ձեզի թէ ես անպարտ եմ բոլորին արիւնէն. որովհետեւ չընկրկեցայ Աստուծոյ ամբողջ ծրագիրը հաղորդելէ ձեզի: Ուրեմն ուշադիր եղէք դուք ձեզի եւ ամբողջ հօտին, որուն վրայ Սուրբ Հոգին տեսուչ դրաւ ձեզ՝ հովուելու Աստուծոյ եկեղեցին, որ ստացաւ իր արիւնով: Քանի որ գիտեմ թէ իմ մեկնումէս ետք՝ ձեր մէջ պիտի մտնեն յափշտակող գայլեր, որոնք պիտի չխնայեն հօտին: Ու ձեզմէ ալ պիտի ելլեն այնպիսի՝ մարդիկ, որոնք պիտի խօսին խոտոր բաներ՝ քաշելու համար աշակերտները իրենց ետեւէն: Ուստի արթո՛ւն կեցեք, եւ յիշեցէ՛ք թէ երեք տարի, զիշեր ու ցերեկ, չդադրեցայ ձեզմէ իւրաքանչիւրը արցունքով խրատելէ: Եւ հիմա, եղբայրներ ք, կը յանձնեմ ձեզ Աստուծոյ ու անոր շնորհքի խօսքին, որ կարող է շինել եւ ձեզի ժառանգութիւն տալ՝ բոլոր սրբացածներուն հետ: Ո՛չ մէկուն արծաթին, կամ ոսկիին, կամ պատմութեան ցանկացի: Դուք ձեզմէ գիտէք թէ այս ձեռքերս հոգացին իմ ու ինծի հետ եղողներուն կարիքները: Ամէն բան ցոյց տուի ձեզի, թէ ա՛յսպէս պէտք է աշխատիլ եւ օգնել տկարներուն, ու յիշել Տէր Յիսուսի խօսքը՝ որ ինք ըսաւ. «Աւելի՛ երանելի է տա՛լը քան ստանալը»:

Երբ այսպէս խօսեցաւ, ծնրադրեց եւ բոլորին հետ աղօթեց: Բոլորն ալ շատ լացին, ու Պօղոսի վիզին վրայ իյնալով՝ համբուրեցին զայն: Կը մորմոքէին մա՛նաւանդ այն խօսքին համար, որ ըսաւ թէ ա՛լ պիտի չտեսնէին իր երեսը: Եւ ուղեկցեցան անոր մինչեւ նաւը:



**Paul's Farewell to the Elders**

## 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

### Acts 20:17-38

#### *Farewell to Ephesus*

From Miletus he sent to Ephesus and called to him the elders of the church. And when they had come to him, he said to them, "You yourselves know, from the first day that I set foot in Asia, how I was with you the whole time, serving the Lord with all humility and with tears and with trials which came upon me through the plots of the Jews; how I did not shrink from declaring to you anything that was profitable, and teaching you publicly and from house to house, solemnly testifying to both Jews and Greeks of repentance toward God and faith in our Lord Jesus Christ. "And now, behold, bound by the Spirit, I am on my way to Jerusalem, not knowing what will happen to me there, except that the Holy Spirit solemnly testifies to me in every city, saying that bonds and afflictions await me. "But I do not consider my life of any account as dear to myself, so that I may finish my course and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify solemnly of the gospel of the grace of God.

"And now, behold, I know that all of you, among whom I went about preaching the kingdom, will no longer see my face. "Therefore, I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. "For I did not shrink from declaring to you the whole purpose of God. "Be on guard for yourselves and for all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. "I know that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock; and from among your own selves men will arise, speaking perverse things, to draw away the disciples after them. "Therefore be on the alert, remembering that night and day for a period of three years I did not cease to admonish each one with tears. "And now I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build *you* up and to give *you* the inheritance among all those who are sanctified. "I have coveted no one's silver or gold or clothes. "You yourselves know that these hands ministered to my *own* needs and to the men who were with me. "In everything I showed you that by working hard in this manner you must help the weak and remember the words of the Lord Jesus, that He Himself said, 'It is more blessed to give than to receive.'"

When he had said these things, he knelt down and prayed with them all. And they *began* to weep aloud and embraced Paul, and repeatedly kissed him, grieving especially over the word which he had spoken, that they would not see his face again. And they were accompanying him to the ship.

### ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ 9:39-10:10

Յիսուս ըսաւ. «Ես այս աշխարհը եկայ՝ դատաստանի համար, որպէսզի չտեսնողները տեսնեն, իսկ տեսնողները՝ կուրանան»: Փարիսեցիներէն ոմանք, որ իրեն հետ էին, լսելով ասիկա՝ ըսին իրեն. «Միթէ մե՞նք ալ կոյր ենք»: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Եթէ կոյր ըլլայիք՝ մեղք չէիք ունենար. բայց հիմա կըսէք. "Կը տեսնե՛նք". ուրեմն ձեր մեղքը կը մնայ ձեր վրայ»:

«Ճշմարտապէս, ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. "Ա՛ն որ դռնէն չի մտներ ոչխարներուն բակը՝ հապա ուրիշ տեղէ կը բարձրանայ, անիկա գող եւ աւագակ է. բայց ա՛ն որ դռնէն կը մտնէ՝ ոչխարներուն հովին է": Դռնապանը կը բանայ անոր, եւ ոչխարները կը լսեն անոր ձայնը. իր ոչխարները կը կանչէ իրենց անունով ու դուրս կը հանէ զանոնք: Երբ հանէ իր ոչխարները՝ կերթայ անոնց առջեւէն, ու ոչխարները կը հետեւին իրեն՝ որովհետեւ կը ճանչնան իր ձայնը: Սակայն չեն հետեւիր օտարի մը՝ հապա կը փախչին անկէ, որովհետեւ չեն ճանչնար օտարներու ձայնը»: Յիսուս ըսաւ անոնց այս առակը, բայց անոնք չէին հասկնար թէ ի՛նչ էր՝ որ կը խօսէր իրենց:

Ուրեմն Յիսուս դարձեալ ըսաւ անոնց. «Ճշմարտապէս, ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. "Ե՛ւ եմ ոչխարներուն դուռը": Բոլոր անոնք՝ որ եկան ինձմէ առաջ, գող եւ աւագակ էին, բայց ոչխարները մտիկ չըրին անոնց: "Ե՛ւ եմ դուռը". եթէ մէկը ներս մտնէ ինձմէ՝ պիտի փրկուի. պիտի մտնէ ու ելլէ, եւ արօտ գտնէ: Գողը ուրիշ բանի համար չի գար, բայց միայն՝ գողնալու, սպաննելու եւ կորսնցնելու համար: Ես եկայ որ կէս նք ունենան, եւ ճոխութեա՛մ ունենան:

### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

#### The Holy Gospel of Jesus Christ according to JOHN 9:39-10:10

And Jesus said, "For judgment I came into this world, so that those who do not see may see, and that those who see may become blind." *Those of the Pharisees who were with Him heard these things and said to Him, "We are not blind too, are we?"* Jesus said to them, "If you were blind, you would have no sin; but since you say, 'We see,' your sin remains.

#### **Parable of the Good Shepherd**

"Truly, truly, I say to you, he who does not enter by the door into the fold of the sheep, but climbs up some other way, he is a thief and a robber. "But he who enters by the door is a shepherd of the sheep. "To him the doorkeeper opens, and the sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name and leads them out. "When he puts forth all his own, he goes ahead of them, and the sheep follow him because they know his voice. "A stranger they simply will not follow, but will flee from him, because they do not know the voice of strangers." This figure of speech Jesus spoke to them, but they did not understand what those things were which He had been saying to them.

So Jesus said to them again, "Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep. "All who came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them. "I am the door; if anyone enters through Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture. "The thief comes only to steal and kill and destroy; I came that they may have life, and have it abundantly.



**The Good Shepherd**

#### **Քահանան կարո՞ղ է հաղորդություն տալ կոմայի մեջ գտնվողին**

Նման դեպքի մասին կանոնական որևէ որոշում չկա:

Եթե կոմայի (մահաքնի) մեջ գտնվող մարդը մկրտված չէ, բայց ցանկություն է ունեցել մկրտվելու և քրիստոնյա դառնալու, ապա նրա հարազատների կամ մտերիմների խնդրանքով քահանան կարող է մկրտել և շրթնահաղորդ անել: Ուստի այս տեսանկյունից, եթե տվյալ մարդու հարազատները դիմեն քահանային, նա չպետք է մերժի, այլ այցելի հիվանդին և շրթնահաղորդ անի:

Ո՞վ գիտե, գուցե Սուրբ Հաղորդության կենդանություն պարգևող գործությունն իսկապես նման վիճակում գտնվողի համար դառնա բժշկության աղբյուր:



#### **Կարո՞ղ եմ հաղորդվել առանց մեղքերի խոստովանության, եթե անգամ շատ եմ ցանկանում**

Ո՛չ, քանզի առանց մեղքերի անհատական կամ ընդհանրական խոստովանության, չի կարելի մոտենալ Ս. Հաղորդությանը:

Հոգևոր կյանքում զորանալու համար նախ անհրաժեշտ է մաքրվել բոլոր մեղքերից և ապա նոր ճաշակել Տիրոջ Մարմինն ու Արյունը: Այլապես այդ Հաղորդությունը մեզ համար կդառնա ոչ թե օրհնություն, այլ՝ դատապարտություն:

Ուստի հոգևոր մաքրությամբ, ամենայն լրջությամբ, պատասխանատվությամբ և հավատքով պետք է Հաղորդություն ստանալ: Հիշենք նաև Ս. Պողոս առաքյալի խրատն այս մասին (տե՛ս Ա. Կորնթ. 11. 27-32):

#### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Artin Yeghiazarian and Lucy Yeghiazarian for the soul of their Mother the late **AROSYAK YEGHIAZARIAN**, on the 5th anniversary of her passing, also for the soul of their Father **HAGOP YEGHIAZARIAN** and for all the old and new deceased members of the **YEGHIAZARIAN** and **TOSSOUNIAN** families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

#### *Announcement;*

*The Parish Council of St Yeghiche Armenian Church would like to inform our parishioners and faithful that on Sunday 28th May 2017 (i.e. next Sunday) the Divine Liturgy will start at 10:30 am instead of 11:00 am.*

*Thank you*

#### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

#### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

**Please remember our Church in your prayers.**

#### ANNOUNCEMENT:

*Your kind donations are gratefully accepted:*

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £ .....to the St Yeghiche Arm. Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel:.....Email:.....